

Appendix C

Script for Local Environment Interviews

This is a script for a set of Local Environment Interviews conducted in the San Juan Quiahije Municipality of Oaxaca, Mexico, between February and August of 2015. The script was designed following the protocol in: Kita, Sotaro. (2001). Locally-anchored spatial gestures, version 2: historical description of the local environment as a gesture elicitation task. In Stephen C. Levinson & N.J. Enfield (eds.), *Manual for the field season 2001*, 132-135. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

The Spanish version of this script was provided to Spanish/San Juan Quiahije Chatino bilingual research assistants performing Local Environment Interviews. Assistants translated the questions into colloquial San Juan Quiahije Chatino and prepared to depart from the script at designated conversational points.

1. IGLESIA/CHURCH

- (a) ¿Dónde esta la iglesia católica?
Where is the Catholic church?
- (b) ¿Hay otras iglesias en la comunidad?
Are there other churches in the community?
- (c) ¿Cuántos iglesias hay en total?
How many churches are there in total?
- (d) ¿Cómo va usted desde aquí a la iglesia?
How do you go to the church from here?
- (e) ¿Hay otros rumbos para ir a la iglesia?
Are there other routes for going to the church?
- (f) ¿Usa usted todas los rumbos?
Do you use all of the routes?
- (g) ¿Hay rumbos que no prefiere? ¿Por qué?
Are there routes that you do not prefer? Why?

2. ESCUELA/SCHOOL

- (a) ¿Asistió usted a una escuela primaria?
Did you go to a primary school?
- (b) ¿Cuál era su escuela?
Which was your school?
- (c) ¿Hay otras escuelas en la comunidad?
Are there other schools in the community?
- (d) ¿Cómo fue usted desde aquí a la escuela?
How did you get from here to the school?
- (e) ¿Hay más que un rumbo para ir a la escuela?
Is there more than one route to get to the school?
- (f) ¿Usaba usted todas los rumbos?
Did you use all of the routes?
- (g) ¿Hay rumbos que no prefería? ¿Por qué?
Were there routes that you did not prefer? Why?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión para hablar con el/la participante acerca de la introducción de nuevas escuelas en la comunidad en los últimos 50 años.

The interviewer may depart from the script to talk to the participant about the introduction of new schools into the community in the past 50 years.

3. RANCHO/FARM

- (a) ¿Tiene su familia un rancho?
Does your family have a farm?
- (b) ¿Cada cuánto va usted al rancho?
How often do you go to the farm?
- (c) ¿qué hace usted allá?
What do you do there?
- (d) ¿Cómo va usted desde aquí al rancho?
How do you get from here to the farm?
- (e) ¿Hay más que uno rumbo para ir al rancho?
Is there more than one route to get to the farm?
- (f) ¿Usa usted todas los rumbos?
Do you use all of the routes?
- (g) ¿Hay rumbos que no prefiere? ¿Por qué?
Are there routes that you do not prefer? Why?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión para hablar con el/la participante acerca de su vida diaria en el rancho.

The interviewer may depart from the script to talk to the participant about their daily life at the farm.

4. SANTA CATARINA JUQUILA

(a) ¿Dónde está (la ciudad de) Juquila?

Where is (the city of) Juquila?

(b) ¿Visita usted Juquila (con frecuencia)? ¿Por qué?

Do you (often) visit Juquila? Why?

(c) ¿Prefiere andar en taxi o en pasajera? ¿Por qué?

Do you prefer to go (there) in a taxi or in a shared truck? Why?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión para hablar con el/la participante acerca de sus tareas que exigen que visita la ciudad.

The interviewer may depart from the script to talk to the participant about the tasks that require her to visit the city.

5. SAN MIGUEL PANIXLTAHUACA

(a) ¿Dónde está (la ciudad de) Panix?

Where is (the city of) Panix?

(b) ¿Visita usted Panix (con frecuencia)? ¿Por qué?

Do you (often) visit Panix? Why?

(c) ¿Prefiere andar en taxi o en pasajera? ¿Por qué?

Do you prefer to go (there) in a taxi or in a shared truck? Why?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión aquí para hablar con el/la participante acerca de sus tareas que exigen que visita la ciudad.

The interviewer may depart from the script here to talk to the participant about the tasks that require her to visit the city.

6. OAXACA DE JUÁREZ

(a) ¿Dónde est (la ciudad de) Oaxaca?

Where is (the city of) Oaxaca?

(b) ¿Visita usted Oaxaca (con frecuencia)?

Do you (often) visit Oaxaca?

(c) ¿Cómo va usted a Oaxaca?

How do you get to Oaxaca?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión aquí para hablar con el/la participante sobre cómo la gente caminaba a Oaxaca antes de que se instalaron los caminos pavimentados.

The interviewer may depart from the script here to talk to the participant about how people walked to Oaxaca before paved roads were installed.

7. HIJOS/CHILDREN

- (a) ¿Tiene usted hijos?
Do you have children?
- (b) ¿Cuántos hijos tiene?
How many children do you have?
- (c) ¿Dónde viven ellos?
Where do they live?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión para hablar con el/la participante sobre lo que hacen sus hijos en los Estados Unidos, si esto es aplicable.

The interviewer may depart from the script to talk to the participant about what her children do in the United States, if applicable.

8. PADRINOS DE COMUNION/COMMUNION GODPARENTS

- (a) ¿Tiene usted padrinos de comunión?
Do you have communion godparents?
- (b) Si no, tienen sus hijos a padrinos de comunión?
If not, do your children have communion godparents?
- (c) ¿Dónde viven?
Where do they live?
- (d) ¿Visita usted a ellos?
Do you visit them?
- (e) ¿Cómo va usted desde aquí a su casa?
How do you go to their home from here?
- (f) ¿Hay más que un rumbo para ir a su casa?
Is there more than one route to get to their house?
- (g) ¿Usa usted todas los rumbos?
Do you use all of the routes?
- (h) ¿Hay rumbos que no prefiere? ¿Por qué?
Are there routes you do not prefer? Why?

El entrevistador/la entrevistadora puede apartarse del guión para hablar con el/la participante sobre la tradición Chatina de tener padrinos para varios eventos de la vida.

The interviewer may depart from the script to talk to the participant about the Chatino tradition of designating godparents for various life events.